



Traducción y género

Este Recurso Educativo Abierto (REA) explora las intersecciones entre traducción y género, centrándose en las prácticas de traducción feminista, el lenguaje con marca de género y los desafíos interlingüísticos. Su objetivo es ayudar al estudiantado a relacionarse críticamente con el lenguaje y a desarrollar estrategias de traducción inclusivas.

Audiencias destinatarias: 🎓 Estudiantado

Traducción feminista

- Acto ideológico; la persona traductora = reescribora.
- Ejemplo: “...sin abrir las piernas”.
- Estrategias: suplementación. prefacios/notas al pie, apropiación (hijacking).
- Desafía al patriarcado → empodera a las mujeres, desarrolla el lenguaje.

Traducción tradicional

- Neutral, copia fiel; pasiva, en posición inferior.
- Ejemplo: “...sin levantar la falda”.
- Uso de metáforas de reproducción, control y violencia.
- Mantiene los estereotipos patriarcales.

Traducción mediante LLM

- La mayoría de los sistemas se inclinan por el masculino en casos ambiguos.
- Los sistemas reproducen roles de género estereotipados en las profesiones:
 - Doctor (en inglés) → doctor (masculino)
 - Nurse (en inglés) → enfermera (femenino)
- La traducción automática puede reflejar e incluso exacerbar los sesgos existentes.
- Responsabilidad de traductores y desarrolladores: diseñar estrategias para traducciones más neutrales e inclusivas.



Con marca de género



Chairman
Fireman
Policeman

Neutro en cuanto al género

Chairperson
Firefighter
Police officer



Bilimadami
(science man)

Bilim insani
(persona de ciencia)



Studenten
Lehrer

Studierende
Lehrkräfte



Zdravotní sestra
(man working as a nurse)

Zdravotní sestra / bratr
(simplemente personal de enfermería)

?

Desafíos de género interlingüísticos



La traducción = más que palabras.
Da forma y reproduce ideologías de género.

Las personas traductoras no son mediadoras neutrales.
Son agentes activos que toman decisiones ideológicas.

Elecciones en pronombres, inclusividad y visibilidad =
actos políticos.

LLM – Estrategias

Adjetivos neutros en cuanto al género
(p. ej., formas tanto masculinas como femeninas).

Adjetivos en caso neutro

(uso de la gramática neutra en islandés/checo).

Cambio de categoría gramatical

(emplear un sintagma nominal en lugar de un adjetivo).

Préstamo del inglés

(mantener el adjetivo en inglés).

Morfología alternativa

(p. ej., en español sustituir -o/-a por @).

REFERENCIAS

Ondoño-Soler, Nerea, and Mikel L. Forcada. “The Exacerbation of (Grammatical) Gender Stereotypes in English–Spanish Machine Translation.” *Tradumàtica: tecnologies de la traducció*, no. 20 (December 15, 2022): 176–96. <https://doi.org/10.5565/rev/tradumatica.307>.
Luise von Flotow. 1991. *Feminist Translation: Contexts, Practices and Theories*. <https://doi.org/10.7202/037094ar>.
Hillary Dawkins, Isar Nejadgholi, and Chi-Kiu Lo. 2025. *Gender-Neutral Machine Translation Strategies in Practice*. In *Proceedings of the 3rd Workshop on Gender-Inclusive Translation Technologies (GITT 2025)*, pages 74–88, Geneva, Switzerland. European Association for Machine Translation. <https://aclanthology.org/2025.gitt-1.5.pdf>

GEDIS - Gender Diversity in Information Science: Challenges in Higher Education. <https://ub.edu/gedis>

Citación: Burcu Koçlu, Prgommet Antonio, Varga Izabela. 2025. *Translation and Gender*. DOI: [10.5281/zenodo.17062711](https://doi.org/10.5281/zenodo.17062711). *Traducción y género*. Traducido por: Claudia San José y Juan-José Boté-Vericad. DOI: [10.5281/zenodo.17293767](https://doi.org/10.5281/zenodo.17293767).

Cofinanciado por la Unión Europea. Las opiniones y puntos de vista expresados son únicamente responsabilidad del/de la/de los/las autor(es/as) y no reflejan necesariamente los de la Unión Europea ni los del Servicio Español para la Internacionalización de la Educación (SEPIE). Ni la Unión Europea ni la autoridad concedente pueden considerarse responsables de ellos.

Contexto del proyecto GEDIS

Este recurso forma parte del proyecto europeo GEDIS (Gender Diversity in Information Science), que promueve herramientas educativas abiertas para abordar las desigualdades de género en la educación superior, con especial énfasis en las disciplinas relacionadas con la Información y la Documentación. Este material educativo se ha desarrollado en el marco de la Summer School Barcelona, dentro del proyecto GEDIS.



Cofinanciado por
la Unión Europea